

INDICE

Agradecimientos

Algunos conceptos introductorios

Hipótesis

Desarrollo

<u>Capítulo 1</u>	5
Los signos gráficos y sus equivalencias	
<u>Capítulo 2</u>	8
Dos referencias al pasado	
<u>Capítulo 3</u>	14
La comunicación humana, relación entre la palabra y el objeto	
<u>Capítulo 4</u>	21
Al trazo desde el gesto y llegando al poema visual desde el jeroglífico	
<u>Capítulo 5</u>	25
La travesía de los signos	
<u>Simbolización</u>	
<u>Intervenciones reales</u>	28
<u>Intervenciones virtuales</u>	31
<u>Intervenciones perversas</u>	32
<u>Conclusión</u>	33
<u>Bibliografía</u>	34

AGRADECIMIENTOS

A mi directora de tesis **Anahi Cáceres** que me brindó sus invaluable conocimientos con una gran carga de humildad, respeto y tolerancia mis propias ideas, actitud que jamás olvidare.

A mi gran amigo y compañero náutico **Jorge Lumbreras**, su buena predisposición, paciencia y trabajo de cámara me ayudaron mucho, pero además me premió con sus consejos.

A mi amiga Laura Zaffore, que a pesar del frío, tomó las mejores fotos el sábado 18 de mayo y favoreció un hermoso clima de trabajo.

A mi amiga **Mónica Mir**, quien no se imagina cuanto me ayudó.

A mi esposa **Graciela Kristof**, que sus inteligentes aportes hicieron posible este trabajo.

[volver](#)

Aclaración introductoria

Nos parece conveniente hacer esta pequeña aclaración a fin de definir ciertos conceptos o términos en el contexto del presente trabajo.

Alfabeto que consideramos al conjunto de signos que se emplean en un sistema de comunicaciones.

Bustrófedon una manera de escribir donde se traza un renglón de derecha a izquierda y el siguiente de izquierda a derecha, continuando así sucesivamente. **Codificado** en el proceso de comunicación transformamos la formulación de un mensaje mediante las reglas de un código, entendemos por código, al sistema de signos y de reglas que nos permiten comprender y emitir un mensaje, **Cuneiforme** forma de escribir empleada por antiguos pueblos de Asia, donde sus trazados se combinaban con agujeros y pequeñas cuñas. **Dibujo** lo consideramos el resultado de la representación gráfica y lineal del pensamiento. **Escritura** a la representación del lenguaje por medio de signos gráficos, escritura alfabética nos representa sonidos de una lengua por medio de letras e ideográfica nos representa frases o palabras por medio de figuras convencionales o símbolos. **Fonema** cada una de las unidades mínimas de la lengua, forman un conjunto de rasgos distintivos que se producen simultáneamente. **Fonético** lo perteneciente a la voz humana, se relaciona con la lingüística que estudia el lenguaje en su aspecto sonoro tanto desde el punto de vista articulatorio como acústico. **Ideograma** figuras convencionales o símbolos con los cuales en la escritura de ciertas lenguas se significa una frase, una palabra o un concepto. **Jeroglífico** a los signos que representen objetos o significado de palabras, utilizados principalmente por egipcios y mayas, forma de comunicación que se puede leer.

Magia no como la ciencia de realizar cosas no explicables o trucos, sino como lo que habita fuera del orden diario. **Señal** el mensaje que nos revela la existencia de otra cosa, **Signo** a traves del cual, mediante un concepto previo, se nos representa o evoca algo. **Vector** cuando nos referimos a este termino no lo hacemos desde la estricta definición que nos brinda el diccionario, sino que tomamos el concepto usado en computación, una figura vectorial o vectorizada, se compone de líneas unidas por puntos, ejemplo, una flecha, permitiéndonos un uso totalmente flexible de dicha imagen. Esto difiere si utilizamos un programa especializado en retoques digitales, como ser Photoshop donde las imágenes se conforman por un mosaico de

píxeles (elemento de la imagen digital) son pequeños cuadrados contiguos, cada uno con un color o tono específico que luego el ojo fusiona pero que debemos de antemano indicar el tamaño y resolución

[volver](#)

HIPÓTESIS

Desde la actitud es posible abordar la producción de Poesía Visual a partir de la creación de nuevos signos gráficos que reemplazarían el alfabeto actual, generando así una operación mágico escritural que nos brindaría como resultado un producto artístico situado entre lo alfabético y lo ideográfico

[volver](#)

CAPITULO UNO

Presentación de una nueva forma de escritura plástico-poética, destinada a intervenir lugares no habituales.

Qué señales? dónde y porqué?

Como antecedente del presente trabajo podemos mencionar una experiencia realizada en el bosque de la zona de Mar del Sur en la provincia de Buenos Aires, donde intervenimos el bosque dejando señales realizadas con materiales propios del lugar pero sin tener la intención transformar esos signos en parte de un alfabeto, su carácter era independiente de una operación lingüística, ha sido una experiencia más ligada lo pictórico.

Las señales

Cada nuevo signo creado se corresponde con una letra de nuestro alfabeto, pero se diferencian, ya que en el alfabeto tradicional, al menos en la mayoría de los casos, no existe relación entre el sonido de cada letra y lo que dicha letra significa, en cambio para estos nuevos signos gráficos se tuvo en cuenta una serie de conceptos

en su desarrollo y producción con el objetivo de corresponder sonido y significación.

A continuación explicamos la operación lingüística, búsqueda a través de las formas a fin de expresar el sonido.

Ahora pasamos de la búsqueda experimental al producto signo gráfico.

Comenzamos con decenas de dibujos realizados con témpera negra sobre papel, un procedimiento totalmente automático, en algunos casos con los ojos cerrados para poder así, atender al mensaje del sonido mismo. Posteriormente estos signos fueron codificados por sonidos, escaneados y redibujados con un programa de aplicación gráfica para vectorizarlos manualmente y poderlos procesar de una manera mucho más flexible.

Al sonido de cada letra pronunciada le correspondimos una forma, a manera de ejemplo, el sonido de la letra "A" nos remitió a una forma *arcaica, profunda y no contenida*. En este proceso fueron apareciendo sonidos a los cuales asociamos con formas *translúcidas, lentas, pausadas, permeables, medidas, frías, inciertas, dinámicas, claras, firmes, durables, sombr as, espaciales, dispersas, articulables, ambiguas, planas, transparentes, inquietantes, agudas, punzantes, rítmicas, contenidas, cuadradas, permanentes, simples, sonoras, complejas, básicas, lúdicas, alegres, alertas, difíciles, ambiguas, oscuras, profundas, reversibles,*

ásperas, subterráneas, esquivas, laberínticas, infinitas, múltiples, premonitorias, desniveladas, cerradas, simétricas, abiertas, aparentes, curvas, trasladables, dulces, circulares, implacables, simples, equilibradas, balanceadas y estática

En las láminas siguientes se muestran algunos de los signos en su primera etapa de producción y luego la exposición del nuevo alfabeto y su equivalencia.

[volver](#)

CAPITULO DOS

Dos referencias al pasado de la más compleja de todas las tecnologías inventadas por el hombre. La escritura.

Primera referencia:

La definición de escritura, sólo puede referirse a la intención de escribir en cuanto tal, es decir, de asociar símbolos gráficos con signos lingüísticos, pero no a la extensión del uso escrito. Por lo tanto se hace evidente que en el área de esta civilización antigua-europea la escritura era el medio de comunicación entre los hombres y los dioses. Dado su carácter sacro la mayoría de las inscripciones son relativamente breves, tal vez dedicatorias, convengamos que no estamos ante un uso práctico generalizado de la escritura.

¿Dónde buscamos las claves del comienzo del uso de la escritura en las culturas más antiguas y por que no se ajustan a la realidad de las consideraciones racionales del hombre moderno?

Para intentar respondernos debemos buscar en las civilizaciones más antiguas del mundo, es decir la más antigua cultura regional de la antigüedad en la que esta atestiguado el uso de la escritura (1) donde sus inicios se remontan a siete milenios antes de nuestra era, y su núcleo se encontraba en Europa sudoriental, este ámbito cultural es denominado “Antigua Europa” por la arqueóloga lituana M. Gimbutas, (2) esta civilización hunde sus raíces en el último período de la edad de piedra, ya a fines de sexto milenio a.C. aparece en primer plano el complejo cultural de los Balcanes centrales con gran variedad de formas artísticas y objetos de culto. Esta área se mantiene de forma continuada hasta mediados del cuarto milenio a.C. y se la denomina cultura de Vinca, por un yacimiento situado a 14 kilómetros de Belgrado, a orillas del Danubio, se han encontrado más de 2000 figuras de arcilla. Entre los numerosos rasgos evolutivos propios se encuentra el uso de la escritura, rasgo distintivo por el cual esta civilización se destaca las culturas contemporáneas del Asia Menor.

Tan extraordinaria es la antigüedad de esta escritura como su relación con la esfera religiosa, recordemos que el origen de todas las escrituras es sagrado, ya que la totalidad de los objetos inscriptos fueron hallados en lugares de culto y enterramiento, conectados con la adoración y la invocación de las divinidades. Se

encontraron más de doscientos signos individuales, inclusive signos que reflejan valores numéricos y unidades de medida.

Pensamos que el acto de escribir servía también para intensificar la comunicación entre el creyente y la divinidad determinada.

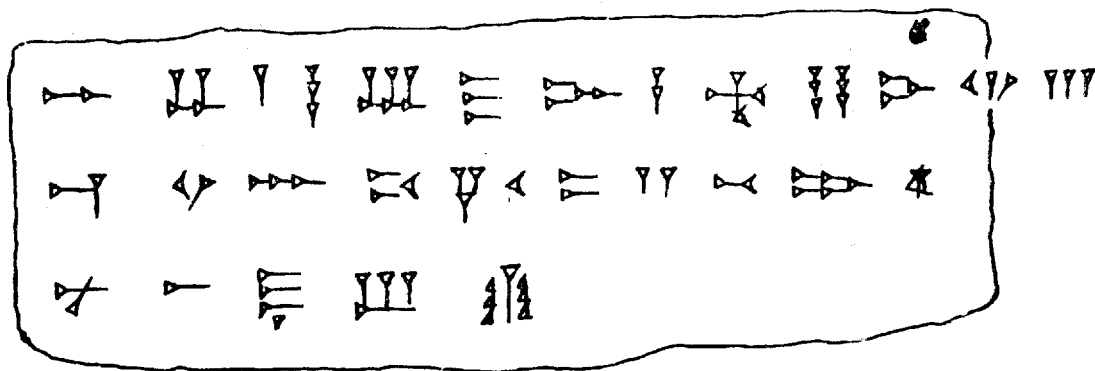


Figura 1- El abecedario Ugarit hallado en la excavaciones de 1948, se consideraba el más antiguo hasta el hallazgo de la denominada cultura Vinca

(1) Tomado de *Historia universal de la escritura*. Madrid, Gredos, 2000 (trad. Jorge Bergua Cervero).

(2) Arqueóloga Lituana afincada desde 1989 en Estados Unidos de Norteamérica.

Segunda referencia: Una mirada desde lo americano.

El investigador argentino Dick Edgar Ibarra Grasso en su libro "Argentina indígena y prehistoria americana" afirma que se encuentran numerosos sistemas de escritura, por primitivos que sean, dentro del área americana. Las formas de escribir que se han usado en todo el mundo no sólo son variadas en su desarrollo y las formas de los signos sino que se adaptan a las modalidades de las lenguas en que se las emplea. Y es de ahí que derivan una multitud de variaciones en cuanto a las escrituras, este fenómeno no escapa a nuestra América. Los indígenas americanos conocieron numerosas formas de escribir y cuya difusión dentro del continente fue mucho mayor de lo suponemos, todavía se utilizan algunas de estas formas, si bien estas escrituras eran muy primarias y donde las más desarrolladas se equiparan con el jeroglífico, similar al de la antigua escritura egipcia.

Las civilizaciones azteca, mixteca, zapoteca y maya, cuyos jeroglíficos son los más conocidos y en muchos casos se los considera la única escritura indígena de América. La escritura jeroglífica fue menos difundida en Sudamérica pero aun en la actualidad se practican en cuatro sitios, entre los indios cuna de Panamá, entre

los motilones de Colombia y Venezuela, entre los indios pano de la región selvática de Perú, y en la zona andina de Bolivia y sur de Perú.

También encontramos en todo el territorio americano abundantes pinturas y grabados rupestres, de los cuales los más antiguos se remontan a la época de nuestros primeros cazadores con puntas de lanza. Pero no se hallan escrituras por primitivas que sean, si expresiones mágicas y artísticas cuyo valor podremos de alguna manera comprender por no leer, tal vez lo más adecuado sería tratar de interpretar.

Para este investigador las verdaderas escrituras por primitivas que sean, se disponen en alguna forma de líneas para hacer posible una verdadera lectura continuada de ellas.

Ya en épocas postcolombinas se produjeron tentativas de crear escrituras *alfabéticas* similares a la nuestra para transcribir el idioma de los pueblos indígenas, inclusive hechas por los mismos indígenas, y aun con mayor éxito escrituras *silábicas* para lo mismo, entre las cuales esta la inventada por el indígena *cheroqué* Sequoyah en 1821 que es una de las más perfectas del mundo ya que se puede aprender a escribir con ella en dos días, y que actualmente es utilizada por su pueblo.

Es preciso también hacer referencia especial a los *quipus* que, eran o mejor dicho son, cuerdas anudadas que sirven de escritura o de archivos numéricos, y contrario a lo que muchos suponen no estaban limitados solamente a la cultura incaica, su difusión abarca gran parte de América. Este autor también señala una notable coincidencia entre la escritura jeroglífica andina y los quipus numéricos, en estos últimos la el punto de separación de dos cantidades son dos nudos sucesivos juntos, mientras que en la escritura jeroglífica ese mismo punto de separación se hace con dos raritas verticales.

También podemos aportar como novedoso lo descubierto los profesores bolivianos José de Mesa y su esposa Teresa Gisberg en una excursión que hicieron al territorio de los *chipayas* en Oruro, Bolivia, encontraron el uso actual de los *quipus* para anotar los rezos católicos y donde su uso es exclusivo de las mujeres.

[volver](#)

CAPITULO TRES

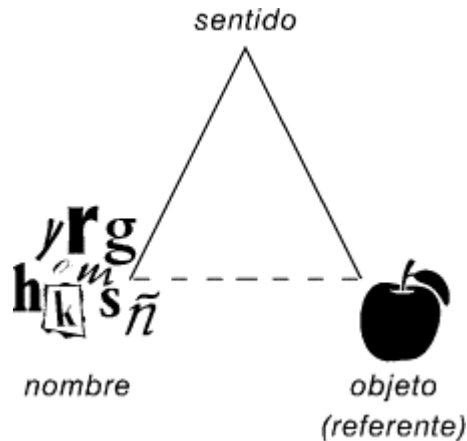
La comunicación humana.

El lingüista Edward Spair⁽¹⁾ sostuvo que no existe sociedad sin una red intrincada en extremo de comprensiones parciales o totales que se establecen entre los miembros de unidades organizadas de cualquier tamaño o complejidad. El lenguaje es el medio fundamental de comunicación, aunque no el único, la función primaria del lenguaje es la comunicación interpersonal que salva el espacio, pero que se complementa con otra función no menos importante que la definimos como intrapersonal que se desarrolla gradualmente con la adquisición de este lenguaje y origina procesos mentales tan importantes como el lenguaje interior. La primera salva el espacio y la segunda aparece como el medio básico para salvar el tiempo. Los signos, los verbales en particular, no pueden ser tratados sin tener constantemente presente su significación.

(1) Citado por Roman Jakobson, fundador del Círculo lingüístico de Moscú en 1915. en la entrevista realizada por María José Ragué arias. Barcelona 1973.

Relación entre la palabra y el objeto

Tratemos de averiguar la relación que existe entre la palabra como combinación de elementos fonéticos provistos de significación y el objeto de la realidad a que se refiere. Para Saussure la palabra o signo lingüístico es una entidad psíquica compuesta por dos elementos a saber; el significante y el significado. No existe relación directa entre las palabras y las cosas que ellas representan.



Ullmann (1) llama nombre a la combinación de elementos fonéticos y sentido a la información que se comunica al oyente. El objeto, al que hace relación el nombre, no está directamente conectado con él, (como se indica en la línea de puntos), sino que se relacionan a través del sentido, por lo tanto podemos afirmar que el significado de una palabra será la relación recíproca que existe entre el sonido y el sentido.

El significante o imagen acústica es la huella psíquica que en nuestro cerebro produce oír la palabra árbol, que unimos inmediatamente con el concepto, el significado, que todos tenemos de lo que es un árbol. Ambos elementos, tanto el significante como el significado están íntimamente unidos.

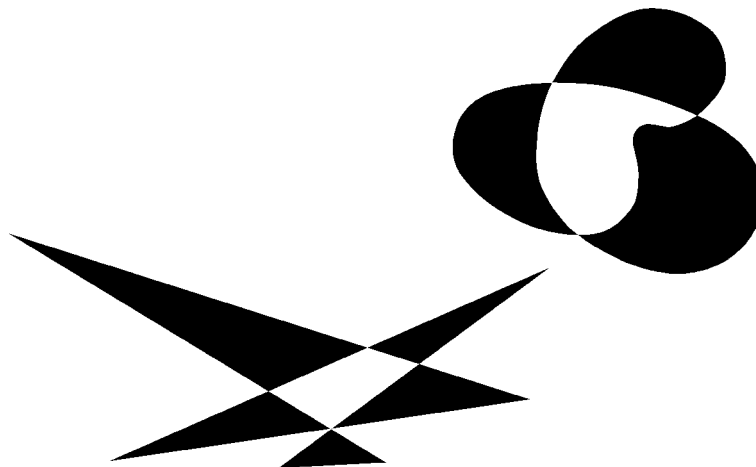
También notamos la importancia de tener en cuenta dos aspectos en la significación de las palabras, uno es el aspecto denotativo, que es la significación objetiva que para cualquier hablante de una lengua determinada tiene esa palabra (auto, fotografía, perro, etc.) y el segundo es el aspecto connotativo, que es el conjunto de valores secundarios que rodean a dicha palabra.

Tal como lo mencionamos en el comienzo de este trabajo, normalmente entre el plano fónico de la lengua y el plano significativo existe una relación arbitraria.

Por ejemplo comprobamos que nada hay en los elementos fonéticos que se combinen para formar m-o-n-t-a-ña que los una necesariamente con el significado montaña. Esta es una ley general en todas las lenguas. Debemos mencionar que existen algunas excepciones, Saussure notó en latín la existencia de una familia de adjetivos dotados de una vocal a en la sílaba inicial y que denotaban defectos físicos, más tarde otro lingüista, Yakov Malkiel (2) dio una lista de adjetivos bisilábicos de esquemas -o-ó, que se agrupaban en un campo semántico muy característico; bobo, tonto, ñoño.

Lo que resulta más común es la utilización de la vocal i para lo agudo, esto se manifiesta en muchas lenguas. Esta observación coincide con las investigaciones realizadas por Wisseman en 1954, estos trabajos consistían en producir un determinado ruido y pedir a personas de distintas características le atribuyeran una palabra inventada, como resultado se observó que la vocal *i* aparecía en los sonidos agudos y la vocal u en los graves. Aun más novedosas son las experiencias realizadas por W. Köhler, estos trabajos trataban de encontrar relación entre unas formas fonéticas establecidas y unas formas gráficas. Dos palabras, *maluma* y *takete*, resultó muy interesante ver que los individuos participantes se inclinaron a asignarles el esquema de formas curvas a *maluma* y

el esquema de formas agudas a *takete*. Esta experiencia se repitió con hablantes de distintas lenguas y los resultados en un alto porcentaje fueron los mismos.



También resulta importante atender al comentario realizado por el lingüista Francés André Martinet (2) “Si la comunicación humana se realizara por medio de representaciones visuales, debería atenerse mucho más a la realidad”. Él cree que la necesidad de abstracción no es sino un carácter universal que ha tomado la comunicación lingüística. Los restantes sistemas de comunicación, los sistemas

semióticos, están especializados en distintos tipos de comunicación como ser señales de comunicación, notas musicales, sistema Braille etc. Todos estos son mucho más limitados que el lenguaje, que en sí mismo no es un código, por que un código resulta de la decisión de encontrar significantes claros y nuevos que correspondan a significados preexistentes.

Entre códigos y una lengua podemos establecer la siguiente diferencia, en la lengua los significados y significantes coexisten desde un principio, y no hay razón de anteponer uno a otro. En principio la forma escrita de la lengua es un código, frente a la forma hablada que es la lengua.

La correspondencia de la grafía con el significado produce un sistema autónomo distinto del sistema lingüístico primitivo, que hasta cierto punto podrán evolucionar de manera diversa. Pero la palabra escrita se mezcla tan íntimamente a la palabra hablada de que es imagen que acaba por usurparle el papel principal, según Saussure, se llega a dar a la representación del signo vocal tanta importancia como a este signo mismo. Es como si se creyera que para conocer a alguien, es mejor mirar su fotografía que su propia cara.

Podemos entonces concluir que los signos de la escritura son arbitrarios, ninguna conexión, por ejemplo, hay entre la letra t y el sonido que designa. En este punto sostenemos lo contrario, desde la perspectiva de una mirada artística.

Una misma persona puede escribir la letra *a* con variantes tales como *Aa* pero lo único esencial es que este signo no se confunda en su escritura con el de la *f* o con el de la *g*, etc.

También coincidimos con lo afirmado por Saussure, que el medio de producción del signo es totalmente indiferente, pues podemos escribir las letras en blanco o en negro, en relieve o en hueco, con una pluma o unas tijeras, pero todo esto no tiene importancia para la significación.

(1) Ullmann S. *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*. Madrid 1965.

(2) Martinet André. *Jefe del departamento de lingüística e la Universidad de Columbia en NY*.

[volver](#)

CAPITULO CUATRO

Al trazo desde el gesto y llegando al poema visual desde el jeroglífico.

“La lengua y la escritura son dos sistemas distintos de signos, y la única razón de ser del segundo consiste en representar al primero”. Afirmó el padre de la lingüística moderna Ferdinand de Saussure, podemos entonces considerar, de acuerdo a esta afirmación, que la más práctica escritura, en la actualidad, que nos plantea menos problemas, es la escritura alfabética, que presenta el mismo carácter lineal que la lengua y similar articulación entre las unidades. ¿Prueba esto que la escritura naciera de la necesidad de dotar de transcripción a la lengua?, la cualidad cercana a lo plástico que contiene la escritura ha ido quedando progresivamente sometida a la gestualidad representada por la lengua.

Situemos ahora a la escritura no tanto en relación con la lengua sino a otros modos de expresión que el ser humano conoció desde sus orígenes; lo plástico, lo gestual,

la impronta y la voz. Mencionamos a manera de ejemplo, el gesto, la danza, señales tanto acústicas como visuales, de tambores, pictogramas, tatuajes, maquillaje, etc. que pueden englobarse en los dos grandes grupos. A la gestualidad pertenecen los más fugaces, y los pictóricos tienen cierta capacidad de perduración, en algunos casos pueden asegurar la perennidad del mensaje. Lo pictórico es un producto de la cultura, del mismo modo que la lengua, si bien no mantienen originalmente ninguna relación de necesidad.

Según el historiador J. Gelb en su libro *La historia de la escritura*, la pintura se desarrolló en dos direcciones, el arte pictórico y la escritura. Lanzados en el tiempo estos dos procesos se vuelven a encontrar.

Si bien podemos encontrar precedentes de la escritura en las pinturas rupestres aunque no todas son figurativas, también citamos al pictograma en donde el dibujo se simplifica hasta lo esencial para ser reconocible, tal vez para una facilidad en la elaboración manual, aunque no de lectura. Es posible reconocer en los pictogramas algunos rudimentos de convencionalización, pero sin olvidarnos que el objeto representado sigue manteniendo su significado en sí mismo.

El gran salto se produce cuando el dibujo del sol ya no solo significa el sol sino que también se lo relaciona con luz, calor, día etc. Consideramos a este momento

como el nacimiento de ideograma, donde las asociaciones mentales que este requiere para ser comprendido comienzan a agruparse en un código.

Las abstracciones continúan su evolución. El ideograma fue adquiriendo el valor de sílabas y paso a ser un símbolo de representación fonética, dejando de representar cosas, para fijar sonidos que, combinados forman palabras y frases. Comienzan a aparecer los alfabetos y puede hablarse entre una identidad virtual entre la escritura y el lenguaje. Podemos advertir que la escritura se vuelve hacia el habla y se aleja significativamente de su carácter pictórico, encontramos signos visuales pero estos son convencionales. Paralelamente a los jeroglíficos de la escritura egipcia, en Babilonia y Asiria se desarrolló la escritura cuneiforme, como así también los sistemas representativos y descriptivos de los manuscritos y las inscripciones en piedra de los Mayas y Aztecas, que junto con las actuales escrituras tanto china como japonesa y árabe debemos tenerlas en cuenta por el esmero de su ejecución caligráfica, es decir, su relación con el ámbito pictórico. Es también importante hacer notar que en la cultura musulmana donde la prohibición religiosa de la representación figurativa a contribuido a desarrollar por un lado las formas geométricas para la decoración, y por otro las bellas formas caligráficas.

Un signo abstracto como puede ser una letra también posee un ámbito estético, pues aun empleando los mismos tipos y textos idénticos un impreso puede ser o no atrayente, y la diferencia será aun más notable si utilizamos tipos de grafías diferentes, esto lo señala Mauricio Amster en su libro *Técnica Gráfica del periodismo*, además agrega que la correcta relación entre lo negro y lo blanco en una página es esencial.

En general la historia de la escritura demuestra la gradual separación del signo de su significado semántico, para acercarse a su correspondencia fonética, sin embargo en China mantuvieron el carácter de determinativos, y a continuación ahondamos un poco más en este último aspecto, que denominamos la travesía de los signos.

[volver](#)

CAPITULO CINCO






La travesía de los signos.

Habría que preguntarse sobre el lenguaje poético chino, si oralmente, y es más, en una lengua extranjera, es posible cernirse a la realidad de un lenguaje que es esencialmente escrito. Un lenguaje escrito fundado en una escritura que siempre rechaza ser simple soporte de la palabra. Un canto varias veces milenario nos fue transmitido por intermedio de una escritura ideográfica, canto que obedece a un ritmo primordial y a leyes internas diferentes de las del lenguaje ordinario.

Estamos frente a una escritura que es el lugar de una contradicción donde se juega desde el origen, el juego de lo dialéctico de lo hablado y lo escrito.

Entre lo dicho y lo escrito el poeta chino se reserva un vacío de donde extrae toda la fuerza de su libertad.

Corresponde citar entre otros el célebre *Wen-xin diao-long* de *Liu Xie* (465-552) obra de cincuenta capítulos que trata además del problema de géneros y los procedimientos estilísticos en literatura, la esencia del lenguaje literario. Según el autor el universo visible es un texto que hay que descifrar. Las formas, los colores, los sonidos que lo componen, por medio de combinaciones múltiples engendran sentido. El nacimiento de la escritura está vinculado con las figuras del sistema adivinatorio llamado *ba-gua* (*hexagramas*) fundado en ciertas manifestaciones privilegiadas de la naturaleza. No hay discontinuidad por así decir, entre los signos de la naturaleza y los ideogramas, todos surgen de un conjunto estructurado de figuras rítmicas o trazas (*wen*).

Como la poesía china esta cimentada en un sistema ideográfico es necesario dar aquí algunas nociones elementales en la medida en que éstas nos puedan servir. Los ideogramas no son simplemente dibujos, aunque en su origen la escritura contenía una parte importante de pictogramas tales como  sol y  luna, después estilizados en  y . Al combinar los dos caracteres simples se obtiene uno compuesto  claridad-luminosidad, que ya es un ideograma. Los ideogramas están compuestos por signos.

Si bien los rasgos simples y aislados están desnudos de sentido, basta combinar dos rasgos para engendrar un sentido. Al combinar los rasgos de base y apoyarse, en muchos casos, en las ideas que los subtienden, se obtienen otros ideogramas, por ejemplo si combinamos 一 *un* y 人 *homo* obtenemos 大 *grande*, al mismo tiempo se obtiene 天 *cielo* agregando un rasgo encima de 大 *grande*. Un lector aunque ignore el idioma chino puede ser sensible al aspecto visual de los caracteres.

Más que simples soportes de los sonidos, los ideogramas se imponen con todo el peso de su presencia física. *Signos – presencia* y no *signos – instrumento*, golpean con su potencia emblemática y el ritmo gestual que implican. Por su escritura, los chinos dan la impresión de aprehender el universo a través de rasgos esenciales cuyas combinaciones revelarían las leyes dinámicas de la transformación.

No es por azar que en China la caligrafía, que exalta la belleza visual de los caracteres se volviera un Arte mayor. Al practicar ese arte, se reencuentra el ritmo vital de su ser profundo y entra en comunión con los elementos. Ese arte sustentado en una captación intuitiva de la realidad, suscitó con mucha frecuencia una pintura espiritual que renuncia a reproducir el aspecto exterior del universo

visible y que intenta componer figuras según ciertos principios estéticos o filosóficos fundamentales.

Simbolización

Sobre las intervenciones en sitios no habituales

Intervenciones reales

Descartamos nuestra intervención en espacios urbanos, nos lleva a esta decisión tanto la contaminación visual como el ritmo vertiginoso en el que todos o la mayoría de nosotros nos encontramos inmersos, optamos por un espacio que creemos más adecuado a una experiencia sensible distinta, optamos por un espacio isleño, Delta del Paraná segunda sección, una casa abandonada, un barco en tierra que nunca fue reparado y que jamás retornará al agua. Ambos se relacionan con lo que ellos mismos fueron, con la no presencia humana y también

con otro delta, el que ya no es. La actualidad, abandono, olvido, espacios melancólicos, donde el adentro y el afuera ya no tienen un límite preciso.

La primera de estas intervenciones se realizó el sábado 18 de mayo de 2002. Saliendo de las cercanías puerto Tigre navegamos por el río Luján, canal Arias, arroyo Lever, río Paraná, río Carabelas grande, hasta llegar al canal Seoane, luego tomamos el arroyo Sausalito, transcurrieron unas tres horas y media de navegación, luego nos internamos unos cien metros y estuvimos en la casa, o mejor dicho lo que de ella queda, dispusimos de unas cuatro horas para hacer nuestro trabajo previsto, nos acompañó un tiempo muy favorable y pudimos cumplir con la actividad prevista ya que *pintamos-escribimos* en dos paredes, una de ellas contiene restos de un alero y se encuentra orientada al este, nos imaginamos a sus moradores disfrutando en otro tiempo de este espacio que si bien no pertenece al adentro tampoco es completamente del afuera, dado que bajo el alero se dispone de un grado de protección, en esta pared escribimos ALERO-SOL, solamente utilizamos pintura negra y blanca. La segunda pared intervenida fue la fachada que mira al río y en ella escribimos NEXO DE VIDA.

Para transcribir los signos a la pared utilizamos un papel con perforaciones siguiendo el trazado, previamente dibujado con un ploter y el polvo de ladrillos

semi desarmados de la misma casa, tal vez de esta manera equilibramos el uso de tecnología de última generación con lo artesanal, tan ligado a nuestra formación.

Por último decidimos no trabajar dentro de la casa misma, nada nos lo impedía, las puertas estaban abiertas y las ventanas ya no estaban, pero alguna señal que no supimos descifrar totalmente nos invitó a no hacerlo. Al regresar pensábamos en las posibles historias que habrán ocurrido dentro de ese sitio.

La segunda de estas intervenciones se llevó a cabo el 25 de mayo de 2002. Un barco quitado del agua de nombre "Puerto Rico" a orillas del río Caracoles, cerca de la zona denominada bajos del temor. Este lugar es conocido por nosotros desde hace tiempo, el barco dispone de una estructura de madera que le confiere una energía muy fuerte y nos brindaba el espacio adecuado para la experiencia con los signos, en este caso nuestro trabajo fue hacer una instalación-intervención dentro de la bodega, y luego escribir unos signos tanto en el casco como en el puente del barco.

Nos trasladamos al lugar llevando veintiocho paneles, uno por cada signo, estos paneles flexibles actuaron como soporte a los signos que fueron realizados en vinilo adhesivo cortado con un ploter, recordamos que todos los signos fueron vectorizados de antemano, luego se instalaron dentro de la bodega, ayudados por hilo plástico a distintas alturas.

Sobre las intervenciones en sitios no habituales

Intervenciones "virtuales" y el simulacro

Continuamos con el sitio isleño, ahora lo intervenimos desde una computadora, nos encontramos en un espacio virtual donde trabajamos a partir de fotos digitalizadas. Podemos llegar a intervenir lugares donde si bien no es imposible, sería muy difícil su implementación, como por ejemplo un gran carguero que se desplaza por el Río Paraná. El proceso digital nos da la posibilidad hacer y deshacer uno o múltiples pasos en el transcurso de la actividad, nos obliga en casi todo momento a tomar decisiones y a una mayor reflexión, pues nos encontramos en un laberinto de posibilidades, donde siempre debemos buscar una salida.

Aceptamos que nuestro viaje digital nos permite potenciar una mayor actitud experimental, Pero también debemos cuidarnos mucho de ceder a los efectos superficiales. Y es en este punto donde reflexionamos ante la idea de la réplica o mejor dicho la idea del simulacro. A menudo nos causa inquietud el hecho factible de algún día no muy lejano convivir con la réplica de la realidad, y que esta pueda pasar por la realidad misma.

Y es en este plano virtual donde no nos atacan mosquitos, donde no sentimos miedo al navegar con sudestada el Río Paraná ni tenemos que quitarnos las espinas, recordamos entonces, y con gran alivio, las palabras del profesor Arlindo Machado donde ante las categorías de realidad y virtualidad sostiene que por más grandes que sean los progresos siempre sorprendentes de la tecnología, la realidad será heroicamente siempre infinitamente más compleja, contradictoria, imprevisible e inexplicable que su simulación desde una computadora.

Sobre las intervenciones en sitios no habituales

Intervenciones perversas

Nos parece importante mencionar este tipo de intervenciones, tal vez por el impacto que nos causó, tal vez por el poco respeto que se tiene hacia nuestro

patrimonio cultural. En la intención de tomar fotografías de los antiguos Menhires de Tafi, en la provincia de Tucumán, comprobamos que fueron víctimas de una segunda intervención perversa.

Al referirnos a una segunda intervención perversa, es necesario también hacer referencia a la *primera*, esta ocurrió durante la última dictadura militar, los menhires fueron quitados de los sitios que habitaron desde muy antiguo tiempo y ubicados en un cerro cercano a la hermosa ciudad de Tafi del Valle. Tampoco se tuvo en cuenta la cercanía de un espejo de agua que con la humedad generada instala en los menhires una cantidad de musgos y líquenes con un espesor de hasta un centímetro que cubre los grabados sobre la piedra.

Este lugar no cuenta con ningún cuidador, dejándolos expuestos a todo tipo de vandalismo

[volver](#)

CONCLUSIÓN

A partir de lo enunciado en la hipótesis y mediante una actitud artística-creativa hemos podido comprobar que la exploración de nuevos signos gráficos no solo nos permite una operación artística sino que nos abre la puerta a una forma de comunicación "mágica".

Si bien las primeras experiencias de simbolización se realizaron en sitios no habituales para estas actividades y además con escasa presencia humana, esperamos que haya reflexión más que asombro en los ocasionales "descubridores"

Esta tesis nos dio la oportunidad de proyectar futuros trabajos que serán producidos siguiendo el método comprobado.

Está previsto compartir esta experiencia con niños dando a los signos el formato de juguete.

[volver](#)

BIBLIOGRAFIA

Curso de lingüística general. Ferdinand de Saussure

Historia de la escritura, de Mesopotamia hasta nuestros días. Barcelona.

Paidós.

Historia universal de la escritura. Madrid. Gredos. 2001.

El lenguaje poético chino. Francois Cheng. Ediciones la aurora.

Seminario dirigido por Julia Kristeva, Universidad de París. 1974.

Peldaños de una estética digital. Rodrigo Alonso.

Cultos Afrocubanos, un estudio etnolingüístico. J. Fuentes y Grisel Gómez. Ed.

de ciencias Sociales. La Habana 1996.

El Hombre y sus obras. Melville J. Herskovits. Fondo de Cultura Económica.

Lingüística y significación. Salvat. Barcelona 1973.

Origen y evolución del alfabeto. José S. Croatto. Nuevos esquemas. Ed. Columba. Buenos Aires 1968.

América indígena y prehistoria americana. Dick Edgar Ibarra Grasso. Ed. Tea 1967.

El hombre y sus símbolos. C. Jung y colaboradores. Ed. Paidós.

Diccionario de Símbolos. Juan Eduardo Cirlot.

Diccionario Griego Español. Ed. Spes. Barcelona 1958.

Diccionario Latín Español. Ediciones Don Bosco. Buenos Aires.

[volver](#)